

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
*una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.*

**¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?**



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
*locally owned and operated
community magazine.*



© 2015 • La Voz Bilingual Newspaper

B I L I N G U A L M A G A Z I N E



50% IN ENGLISH!

B I L I N G U A L
The Voice
M A G A Z I N E

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

**DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO**

**TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING**





Está invitado a la **gran inauguración** para el **CENTRO COMUNITARIO DE ROSELAND VILLAGE** y una reunión pública sobre las propuestas actualizadas para el desarrollo del Centro

Vecinal de Roseland Village **¡Se ofrecerán bebidas, comidas, y los servicios de cuidado de niños y de traducción profesional!** Por favor reúnanse con nosotros para una discusión informal sobre:

- Propuestas actualizadas de los desarrolladores
- ¡Sus comentarios y preguntas!

7 de Octubre, 2015 a las 5:00pm para la gran inauguración y a las 6:00pm para la reunión pública en 779 Sebastopol Rd. Santa Rosa, CA 95407 (en el nuevo centro comunitario de Roseland Village a lado del Dollar Tree)

Facebook: **Roseland Village Neighborhood Center**
<http://sonomacounty.ca.gov/CDC/Roseland-Village-Neighborhood-Center-Project/>

You're invited to the **grand opening** of the **Roseland Village Community Center** and a public meeting and discussion on updated proposals for the development of the Neighborhood Center. **Drinks, food, childcare, and professional translation services will be provided!** Please join us for an informational discussion featuring:

- Updated proposals from developers
- Your feedback and questions!

October 7, 2015 at 5:00 pm for grand opening and 6:00 pm for public meeting
779 Sebastopol Rd. Santa Rosa, CA 95407 (at the new Roseland Village Center next to the Dollar Tree.)

Izquierda: **"La Piñata Fiesta"** por **Peter Pérez**. La vida es una fiesta de piñata, uno nunca sabe qué sorpresas caerán del cielo. Por otro lado, las cosas que disfrutamos en la vida son disfrutadas en la muerte.

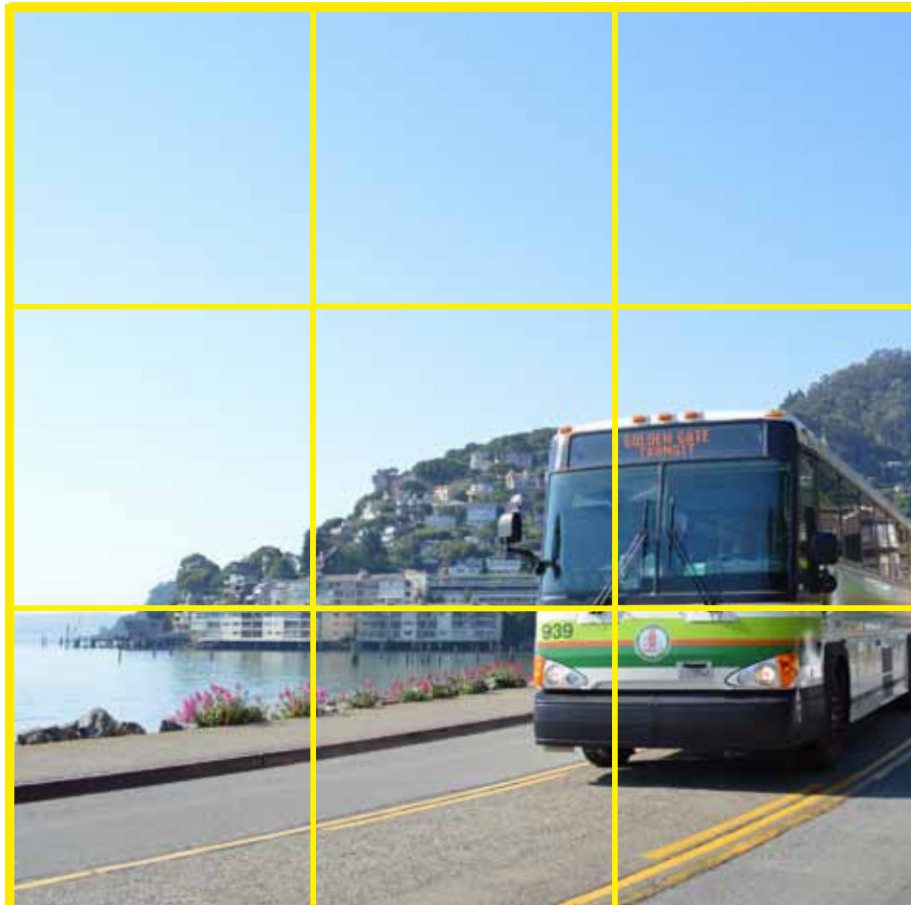
Left: **"La Piñata Fiesta"** by **Peter Perez**. Life is a piñata fiesta, one never knows what surprises will come falling out of the sky. On the other side, the things that were enjoyed in life are enjoyed in death.

Abajo: **Maria Cañas** sirviendo pupusas en el evento para la recaudación de fondos de KBBF. Below: **Maria Cañas** serving pupusas at the recent KBBF-fm fundraiser



ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?
La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives at least 6,500+ hits, 200–300+ likes and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, **Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group.** Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, **www.lavoz.us.com**. More info, contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812**.

Más fotografías de los eventos comunitarios por / More photos of community events by **Jeff Kan Lee** at **www.lavoz.us.com**



RUTA 101

Nuevos horarios para sábados y domingos

Efectivo a partir del domingo 13 de septiembre de 2015, *Golden Gate Transit* comenzará a operar horarios **DIFERENTES** los sábados, los domingos y los días festivos para la Ruta 101. Para obtener los nuevos horarios, tome la Guía de Tránsito para Otoño de 2015 (*Fall 2015 Transit Guide*) en su autobús o ferry, visite **goldengate.org** o llame sin costo al **511** o al **711** (TDD).

Effective Sunday, September 13, 2015, *Golden Gate Transit* will begin operating **DIFFERENT** schedules on Saturdays and Sundays/Holidays.

For new schedules, pick up Fall 2015 Transit Guide on your bus or ferry, visit **goldengate.org** or call 511 toll free or 711 (TDD)

GOLDENGATE.ORG



Para Tu Futuro de Energia Limpia For Your Clean Energy Future

Tu tiempo con la familia es aun mejor porque sabes que tu energía es más limpia y cuesta menos. Únete con Sonoma Clean Power hoy para crear un futuro con energía limpia.

Family time is just a little better knowing it's powered with cleaner and less expensive electricity. Join Sonoma Clean Power in building a clean energy future today.



sonomacleanpower.org | 1 (855) 202-2139

**Sonoma
Clean Power**
Local. Renewable. Ours.

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

OCTUBRE / OCTOBER 2015:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver;
Assistant Editor: Radha C. Weaver;
Spanish Editor: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver,
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez,
México.

CONTRIBUTORS: Dora Briley; Radha C. Weaver;
Marisol Muñoz-Kiehne, PhD and Rona Renner, RN;
Craig Davis; Jenn Guerrero; David Anglada-Figueroa;
Christopher Kerosky, Esq; Jacob Kells; Tony Zunino;
¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35
check or money order made out to "La Voz"
and your name and address to:

La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

**La Voz is published on the first Tuesday of
the month.** Please submit articles by the tenth
of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes.
Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del
mes de la publicación.

© *Periódico Bilingüe La Voz* 2015. Se reserva todos
los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o
electrónica del contenido de esta publicación sin previa
autorización, por escrito, de la Dirección.

© *La Voz Bilingual Newspaper* 2015. All Rights
Reserved. No portion of this publication may be reproduced
by any means electronic or otherwise without written
permission of the publisher.

Fotografías de la pág. 1, superior izquierda/above left) de
/by **Ani Weaver** y superior derecha/above right, **George
Ortiz**, bottom, **Maria Cañas**, de/by **Jeff Kan Lee**

Celebrating 15 Years Building Champions in life

USA TAEKWONDO

**Anniversary Special
\$49.99
5 Week course**

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

**Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills**

Great Energy Outlet	Manners Trough Martial Arts
Positive Self Image	Follow Rules and Responsibilities
Character Development	Respect for self and Others
Build Self-Esteem	Motor Skills Development
Focus & Concentration	Leadership training
Improve Confidence	Reaching Goals and Objectives
Improve Listening Skills	Self-Control and Self-defense

**Kukkiwon
Certified Worldwide
Master Instructor**

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¿SU MASCOTA ESTÁ EN SU PLAN PARA DESASTRES?

El prepararse para los desastres puede salvar vidas

Nuestras mascotas enriquecen nuestras vidas y realmente se convierten en parte de nuestras familias. Al mismo tiempo, ellas dependen de nosotros en cuanto a su seguridad y bienestar, tal como el resto de los miembros de la familia. La mejor manera de proteger a todos los miembros de su familia en casos de desastres es tener un plan establecido previamente. El estar preparado puede ayudar a salvar vidas.

EL SITIO DE INTERNET DE LA CRUZ ROJA, UNA EXCELENTE FUENTE DE INFORMACIÓN

El sitio de internet de la Cruz Roja, www.redcross.org, es una excelente fuente de información para que tanto los seres humanos como las mascotas o ganado estén preparados correctamente. Se les hace una atenta invitación para que se tomen algunos minutos para que visiten y aprendan cómo preparar su casa, familia y mascotas en caso de desastres.

LA SOCIEDAD HUMANA

Para obtener información sobre la planeación para desastres y las acciones de emergencia para ganado, caballos, aves, reptiles y otros animales pequeños tales como los jerbos o los hámsteres, visite el sitio de internet de la Sociedad Humana de los EEUU en www.HSUS.org o Ready.gov.

RECOMENDACIONES PARA QUE SUS MASCOTAS ESTÉN PREPARADAS

El sitio de internet de la Cruz Roja también cubre primeros auxilios para sus mascotas ¿Sabría usted cómo tratar a su mascota si éste fuera herida y necesitara atención inmediata? Este sitio de internet le ofrece información relativa a los primeros auxilios para su mascota.

DENTRO DE LAS RECOMENDACIONES PARA QUE SUS MASCOTAS ESTÉN PREPARADAS SE INCLUYEN:

- Infórmese con anticipación sobre las formas de evacuación de los hoteles que aceptan mascotas, mantenga su información de contacto a la mano, de tal forma que usted pueda comunicarse con anticipación para hacer una reservación, una vez que hayan sido evacuados.
- La mayoría de los refugios de la Cruz Roja no aceptan mascotas, los animales de servicio que asisten a las personas con discapacidades son permitidas. En el condado de Mendocino, los refugios para animales son establecidos enseguida de los refugios para personas, donde es posible.
- Incluya a sus mascotas en los ensayos de evacuación, de tal forma que ya se acostumbren a irse a sus respectivos lugares en su vehículo.
- Asegúrese que las vacunas de sus mascotas están al día y mantenga una copia de los registros actuales en la mascota, tal como si se fuera a requerir información en caso de un desastre.
- Considere el colocar un microchip a su mascota, de tal forma que si se separa de usted, usted pueda reunirse con ella más rápido.

Estas son algunas ideas y recursos para que usted los considere con sus mascotas en caso de que se presenten situaciones de desastres. Con todos los incendios que actualmente están sucediendo alrededor de nosotros, el prepararse es una gran idea para las mascotas y su familia. Los desastres pueden suceder a cualquier hora ¡No permita el no mantenerse alerta!

Mendocino County: Las orientaciones para voluntarios son llevadas a cabo el primer miércoles de cada mes a las 5:30 PM y el tercer sábado del mes a las 9:00 AM. Las orientaciones son llevadas a cabo en **HHSA Animal Care Services** ubicada en **298 Plant Road, en Ukiah**. Para obtener mayor información sobre cualquier tópico relativo a este artículos, por favor comuníquese al **707-467-6453**. Gracias por su ayuda ¡Las mascotas aprecian sus esfuerzos!

For **Sonoma County**, visit <http://sonomahumane.org/help/volunteer>. They have opportunities for community outreach, animal care, behavior and training of dogs, foster parenting, hospital/medical, fospice for older pets, and pet assisted therapy. See ad on right side of this page.

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumanesociety.org and click on "Help the Animals" **Marin Humane Society**, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

IS YOUR PET IN YOUR DISASTER PLAN?

Preparing for disasters can help save lives

Our pets enrich our lives and truly become a part of our families. In turn, they depend on us for their safety and wellbeing as do the rest of your family members. The best way to protect all your family members in disasters is to have a plan ahead of time. Being prepared can help save lives.

RED CROSS WEBSITE, A WEALTH OF INFORMATION

The American Red Cross website, www.redcross.org, is a wealth of preparedness information both for humans and pets or livestock. You are encouraged to take a few minutes to visit the site and learn about how to prepare your home, family and pets for disasters.

HUMANE SOCIETY

For information on disaster planning and emergency actions for livestock, horses, birds, reptiles or other small animals such as gerbils or hamsters, visit the **U.S. Humane Society** at www.HSUS.org or Ready.gov.

PREPAREDNESS TIPS FOR YOUR PETS

The American Red Cross website also covers first aid for your pets. Would you know how to treat your pet if it were hurt and needing immediate attention? The website offers information for you on pet first aid.

Some preparedness tips for your pets include: Know ahead of an evacuation which hotels accept pets, keep their contact information handy so you can call ahead for a reservation once you have evacuated

- Most Red Cross Shelters cannot accept pets, service animals that assist people with disabilities are allowed. In Mendocino County, animal shelters are set up next to people shelters wherever possible.
- Include your pets in evacuation drills so they are use to going into their carriers and in your vehicle.
- Make sure your pets vaccinations are current and keep a copy of current records in the pet carriers as it may be required information during a disaster.
- Consider microchipping your pet so if you are separated from them, you can be reunited faster.

These are just a few ideas and resources for you to consider for your pets in disaster situations. With all the fires happening around us right now, preparing is a great idea for pets and your family. Disasters can happen at any time, don't be caught off guard!

For **Mendocino County**, **volunteer orientations** are held the first Wednesday of the month at 5:30 p.m. and the third Saturday of the month at 9:00 a.m. They are held at **HHSA Animal Care Services** at **298 Plant Road in Ukiah**. For more information on any of the topics in this article, please call **707-467-6453**. Thank you for your help, the pets appreciate your efforts!

For **Sonoma County**, visit sonomahumane.org/help/volunteer. They have opportunities for community outreach, animal care, behavior and training of dogs, foster parenting, hospital/medical, fospice for older pets, and pet assisted therapy. See ad on right side of this page.

Napa County: www.namahumane.org, info@napmahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumanesociety.org and click on "Help the Animals" **Marin Humane Society**, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas



5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER

(707) 284-FIXX



sonoma
HUMANE
SOCIETY

Personaje del Mes • Person of the Month • Yolanda Vera Martínez: Una vida de cosecha • A Life’s Harvest • por/by Craig Davis

Yolanda Vera Martínez, profesora, autora, música, querida por sus estudiantes, amigos y miembros de la comunidad.

Yolanda Vera Martínez, teacher, author, musician, beloved by students, friends and community members.

Foto de / Photo by **Jeff Kan Lee**

Vea más fotos de / See more photos by **Jeff Kan Lee** @ www.lavoz.us.com



Usted pudiera reconocerla por las fiestas de quinceañeras donde cantaba con el grupo de “Los Rítmicos”. Quizás haya leído su poesía. Quizás la haya escuchado tocar la guitarra en la Iglesia de la Resurrección, en Santa Rosa. O de nuevo, quizás le enseñó cómo hablar español mientras asistía a la escuela preparatoria. Yolanda Martínez es una de esas personas en nuestra comunidad que parece estar en todos lados al mismo tiempo.

DE CHICAVASCO A SEBASTOPOL

Yolanda Martínez nació en el pueblo de Chicavasco, en el estado de Hidalgo, en México. Fue la mayor de los siete hijos de Heriberto y Trinidad Vera. Chicavasco, ubicado a 50 millas de la Ciudad de México, era entonces un pequeño pueblo sin agua, ni electricidad. Ahora es una ciudad pequeña importante.

“Mi abuela paterna tuvo cinco hijos, su única hija murió al nacer. Siendo la primera nieta y mujer, constantemente me llevaba con ella a su casa, la cual estaba ubicada enfrente de la casa de mis padres. Después, mis padres se mudaron a la Ciudad de México y yo me quedé con mi abuela, Aurora. Viví con ella durante quince años”.

“En la Ciudad de México, mi padre, tuvo la oportunidad de obtener una visa, venir a los Estados Unidos y establecerse en Sebastopol, California, en el rancho de manzanas ‘allberg and Best”. Empezando con su madre, la familia empezó a reunirse con su padre poco a poco para iniciar una nueva vida en los EEUU. Sin embargo, para Yolanda el inmigrar no fue fácil. Tuvo que dejar a su novio, Juan Martínez.

EL MOLINO Y LAS CARTAS DE JUAN

La Familia Vera aumentó su ingreso al trabajar en las cosechas de manzanas y en la planta enlatadora de manzana en Graton. El año de 1966 fue grandioso para Yolanda. En junio se graduó de la Preparatoria El Molino e inició sus estudios en SRJC.

“Para finales de 1966, mi familia y yo fuimos a México y me casé con el joven que había estado esperándome durante todos esos años y con quien me había comunicado a través de cartas, tres o

cuatro veces a la semana. Nos casamos y él se quedó en Chicavasco hasta que obtuvo su visa. Cuatro meses después, estaba conmigo” (en ese entonces obtener visas era muy fácil y podían ser procesadas en unos meses).

Yolanda y Juan Martínez tendrían cuatro hijos: dos niñas y dos niños. Chela es actualmente contadora y da clases de zumba; también toca el bajo con el grupo de la familia Los Rítmicos. Cheli es una profesional de los negocios. Juan Jr. trabaja para una agencia de renta de automóviles. Rolando trabaja para el Departamento de Parques de la Ciudad de Santa Rosa. Con el tiempo, el esposo de Yolanda, Juan, cambiaría su trabajo en los huertos de manzana a la Corporación Bepex, en Santa Rosa. En 1968, colaboraría con su suegro para crear el grupo “Los Rítmicos”.

SUGUIENDO LOS PASOS DE LA ABUELA

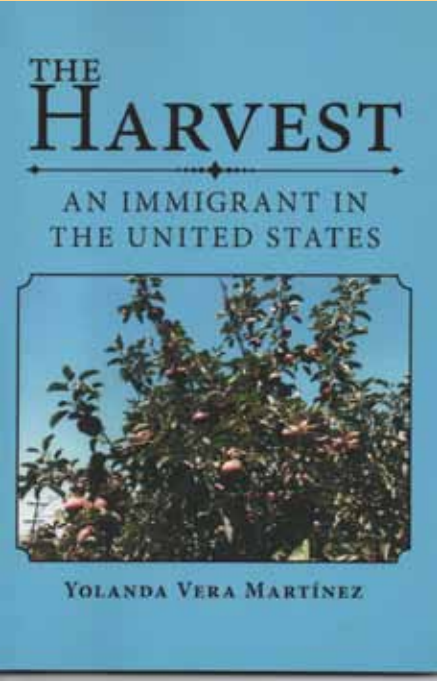
El sueño de Yolanda de convertirse en profesora, tal como su abuela fuera, fue puesto de lado cuando se embarazó por primera vez y tuvo que dejar la universidad. Después fue contratada por Eddie Mae Sloan de Community Action Partnership cuando abrieron el puesto de recepcionista. Roy Mitchell la promovería posteriormente para convertirla en secretaria ejecutiva. En 1972, obtuvo su Grado de Asociada en SRJC. El siguiente año fue contratada por la División de Ciencias Naturales de la Universidad Estatal de Sonoma, donde se convirtió en la secretaria ejecutiva del Dr. Joe Brumbaugh.

En 1982, obtuvo su grado de Licenciatura en Inglés en la Estatal de Sonoma y dos años después su credencial de profesora. En el año 2000 obtuvo su grado de maestría en Liderazgo Educacional.

TRIUNFO SOBRE ADVERSIDAD

Al observar toda su carrera, la Sra. Martínez ha concluido que debe mucho de su éxito a la capacidad de triunfo sobre la adversidad. Algunos de sus retos más grandes se presentaron mientras estuvo luchando por conseguir su credencial de profesora.

“Durante mi semestre de observación en la Escuela Preparatoria Piner, la asesora me dio páginas y páginas de comentarios negativos en las cinco clases que yo debía enseñar, aun cuando yo trataba de imitarla hasta en



la postura que ella tomaba en el salón de clases. También quería que yo diera clases de Literatura, aun cuando mi especialidad era en comunicaciones, principalmente Gramática y Escritura. No me recomendó continuar en el programa para obtener mi credencial de profesora”.

“Al mismo tiempo, estaba observando una clase de Español en la Escuela Secundaria Cook, donde la profesora prácticamente me dejó a cargo de la clase durante todo el semestre. Desafortunadamente, la profesora dejó la escuela y yo no fui colocada durante el semestre que estuve enseñando a los estudiantes”.

“Afortunadamente, los profesores de Español de la Escuela Preparatoria de Santa Rosa me abrieron las puertas de sus salones de clases y enseñé dos clases ahí. En la Escuela Secundaria Cook, una profesora de Inglés me permitió enseñar en su clase de séptimo grado, ya para el final del semestre me dieron muy buenas recomendaciones para recibir mi credencial de profesora”.

Tal como si su problema con la profesora errática no fuera suficiente, el estado quería detener su licencia debido a que no podía obtener sus huellas digitales correctamente. El haber trabajado durante años en el proceso de enlatado y en el campo, además de tocar la guitarra ¡le habían borrado las marcas digitales de sus dedos!

LAS ALEGRÍAS DE ENSEÑAR

“En 1984, fue contratada por la Escuela Preparatoria de Santa Rosa. Dentro de las actividades de enseñanza durante este tiempo se incluían: Inglés Académico para el décimo grado, Inglés Regular para alumnos avanzados, Inglés como del duodécimo grado, Inglés como Segunda Lengua, Español I, II, III y IV, Honores, Técnicas del aprendizaje y clases para la Carrera de traductores. Enseñar fue mi pasión y di toda mi energía buscando mejorar el conocimiento de mis estudiantes y, por lo tanto, sus vidas. Sin embargo, más que una profesora, fui una consejera. Mis experiencias personales me facilitaron el comprender mejor los sentimientos y formas de pensar de los adolescentes. La mayoría de ellos me mostraron respeto, además aún estoy en contacto con muchos de ellos”. Yolanda se retiró en el año de 2006.

La Sra. Martínez tomó una pluma para documentar sus experiencias en un libro, titulado “Classroom 101”. Aún se mantiene en contacto con sus estudiantes a través de una página de Facebook donde ella muestra lo que sus estudiantes están haciendo en sus carreras después de haber terminado la escuela preparatoria. Yolanda menciona que una de las jovencitas de sus clases se ha convertido en investigadora privada.

La vida y los tiempos dinámicos de **Yolanda Vera Martínez** pueden ser leídos ahora en su autobiografía, **The Harvest—An Immigrant in the United States. Este libro puede ser adquirido por tan sólo \$15 a través de AuthorHouse o bien enviándole un correo electrónico a Yolanda a yvmartinez1661@yahoo.com.**

The dynamic life and times of **Yolanda Vera Martínez** now can be read about in her autobiography, **The Harvest— An Immigrant in the United States. It can be obtained for \$15 from AuthorHouse or by e-mailing her at yvmartinez1661@yahoo.com.**

“Enseñar es un placer, pero también es de mucho reto”, nos dice.

LA COSECHA – UNA INMIGRANTE EN LOS ESTADOS UNIDOS

“Mis actividades comunitarias han sido realizadas principalmente en la Iglesia de la Resurrección, donde he estado dirigiendo al coro en español durante los últimos 32 años. He sido secretaria del Concilio Hispano y he impartido clases de catecismo”.

Sus pasatiempos favoritos son la jardinería, tocar guitarra, cantar y escribir. También escribe poesía y ha recibido diversos premios, principalmente del Festival Literario Latinoamericano de San Francisco. En inglés, su último premio fue cuando obtuvo el tercer lugar en la Feria del Condado de Sonoma de 2015 por su poema “Here in the Farm” (Aquí en el campo).

“Musicalmente, también he recibido algunos reconocimiento, en el concurso nacional de compositores y cantantes hispanos en San Francisco. Uno de mis más grandes honores fue un Tropheo Dorado por “Loyalty and Love” (Lealtad y amor) – una canción que escribí para la boda de mi hijo Rolando. Por la canción titulada Madre Celestial, para Nuestra Señora de Guadalupe, obtuve un diploma de excelencia”. Estas canciones están en YouTube.

Hay cuatro canciones de “Los Rítmicos” en YouTube donde ella canta y acompaña las canciones con maracas y la cabasa.

“Debido a que trabajaba tiempo completo y asistía a la escuela cuando mis hijos aún eran pequeños, se tenían que quedar con sus abuelas o algún familiar, ahora dedico la mayor parte de mi tiempo a ellos. No puedo recuperar el tiempo perdido, pero realmente puedo disfrutar de su compañía durante la cena al menos dos veces a la semana, además siempre la pasamos juntos en sus cumpleaños”.

“Otros libros de los cuales soy autora a través de AuthorHouse son: Ordinary Poems of a Latin Woman and Life in Verses. Ambos contienen poesía bilingüe”.

EL MENSAJE DE YOLANDA VERA MARTÍNEZ A LA COMUNIDAD:
“Desarrollen sus habilidades personales hasta su máximo potencial. Nadie sabe mejor que ustedes cuáles son sus fortalezas y qué tan lejos pueden llegar en la vida para cumplir sus objetivos.”

A LIFE’S HARVEST

You may recognize her from a Quinceañera where she was singing with the group Los Rítmicos. Perhaps you’ve read her poetry. Maybe you’ve heard her playing guitar at Resurrection Parish in Santa Rosa. Or then again, perhaps she taught you how to speak Spanish back in high school. Yolanda Martinez is one of those people in our community who seem to be everywhere at the same time.

FROM CHICAVASCO TO SEBASTOPOL

Yolanda Martinez was born in the town of Chicavasco in the state of Hidalgo in Mexico. She was the oldest of the seven children of Heriberto and Trinidad Vera. Chicavasco, fifty miles from Mexico City, was then a little town without water and electricity. Now it’s a significant small city.

“My paternal grandmother had five sons, her only daughter died upon birth. Being I the first grandchild and a girl, she continuously took me with her to her home across the street from my parents’ home. Then my parents moved to Mexico City, and I stayed with my grandmother, Aurora, and I lived with her for 15 years.”

“From Mexico City, my father, had an opportunity to obtain a visa to come to the United States and he settled in Sebastopol, California in the Hallberg and Best apple ranch.” Beginning with her mother, the family bit by bit joined him there to begin their new life in the U.S. However, for Yolanda immigrating was upsetting. She had to leave behind her boyfriend Juan Martinez.

EL MOLINO AND LETTERS FROM JUAN

The Vera family augmented their incomes working in the apple harvests and working at the Manzana apple cannery plant in Graton. The year 1966 was big for Yolanda. In June she graduated from El Molino High and started SRJC.

“At the end of that year, 1966, my family went to Mexico, and I got married to the young man who had waited for me all those years and with whom I communicated through letters, three to four times a week. We got married, and he still stayed in Chicavasco until he obtained his visa. Four months later, he was with me.”

(Visas were very easy to get in those days and could be processed in a matter of a few short months.)

Yolanda and Juan Martinez would go on to have four children: two girls and two boys. Chela is now an accountant and teaches zumba. She also plays bass guitar with the family’s band *Los Rítmicos*. Cheli is a business professional. Juan Jr. works for a car rental agency. Rolando works for the City of Santa Rosa Parks Department. Yolanda’s husband Juan would eventually move on from field work in the apple orchards to working for the Bepex Corporation in Santa Rosa. In 1968 he would collaborate with his father-in-law to create the band, *Los Ritmicos*.

FOLLOWING GRANDMOTHER’S FOOTSTEPS

Yolanda’s dream of becoming a teacher like her grandmother got sidetracked when problems with her first pregnancy caused her to drop out of college. She later got hired by Eddie Mae Sloan’s Community Action Partnership when they posted an opening for a receptionist. Roy Mitchell would later promote her to be his executive secretary. In 1972 she earned her A.A. Degree at SRJC. The following year she was hired by the Division of Natural Sciences at Sonoma State University, and she became Dr. Joe Brumbaugh’s executive secretary there.

In ‘82 she earned her B.A. in English at SSU and two years later, her teaching credential. In 2000, she earned her M.A. in School Leadership.

TRIUMPH OVER ADVERSITY

Looking back on her career, Yolanda Martinez has concluded that she owes much of her success to her ability to triumph over adversity. Some of her biggest challenges came during her pursuit of a teaching credential.

“In my observation semester at Piner High School, the master teacher gave me pages and pages of negative comments in the five required classes that I taught, although I tried to imitate her even in her posture in the classroom. She also

wanted me to teach literature, although my major was in communications, mainly grammar and writing. She did not recommend me to continue in the teaching credential program.”

“At the same time, I was observing a Spanish Class at Cook Middle School. The teacher practically handed over to me her class the entire semester. Unfortunately, she left the school, and I was left without placement in the student teaching semester. Luckily, Spanish teachers at Santa Rosa High School (SRHS) opened their class-rooms to me, and I taught two classes there. At Cook Middle School, an English teacher allowed me to teach her seventh grade class, and at the end of the semester, they gave me strong recommendations as a recipient of a teaching credential.”

If her problem with her nitpicky master teacher wasn’t enough, the state wanted to keep her from being licensed because they couldn’t get decent fingerprints off her. Years of cannery and field work, along with playing guitar, had erased the ridges on her fingers!

THE JOYS OF TEACHING

“In 1984, I was hired at SRHS. Teaching assignments throughout my tenure included: 10th grade Academic English, Senior Regular English, English as a Second Language, Spanish I, II, III, IV, Honors, Study Skills and translations classes in the Translators Pathway. Teaching was my passion, and I gave all my energy to the improvement of my students’ education and, therefore, lives. More than a teacher, however, I was like a mentor. My personal experiences made it easy for me to under-

stand teenagers’ feelings and ways of thinking. Most of them respected me, and I still communicate with many of them.”

She retired in 2006.

Yolanda Martinez took pen in hand to document her experiences in a book titled Classroom 101. She still keeps in touch with her students through a Facebook page where she posts what her students are up to with their careers after high school. She mentions that one of the girls from her classes is now a private investigator.

“Teaching is a joy, but it is also very challenging.” she said.

THE HARVEST — AN IMMIGRANT IN THE UNITED STATES

“My community activities have been mainly at Resurrection Parish where I have directed a Spanish choir for the last

SEE A LIFE’S HARVEST ON PAGE 16

La Violencia Duele a Todos
Violence Hurts Us All



Ayuda disponible para víctimas
y testigos de un crimen...
El asesinato de un ser querido
Asalto sexual
Crimen de odio
Violencia doméstica
Revelación de una
violación sexual



415-473-5080

Fiscalia del Condado de
Marin Programa de Asistencia
para Víctimas y Testigos

Help is available for crime victims
and witnesses to a crime...
Murder of a loved one
Sexual assault
Hate crime
Domestic violence
Disclosure of a
molestation

Call the Victim Witness
Division at the Marin County
District Attorney’s Office

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by the Governor’s Office of Emergency Services Grant UV14050210.

Poster by RoehrickDesign.com

© 2015 County of Marin



Marin County’s Victim-Witness Assistance Team:
Nilda Fernández, Supervisor; **Augustine Orozco**;
Ana Macías; **Yolanda Johnson**; **Rachael Yamanoha**;
and **Lauren Montana**.
*Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo
obtener ayuda en el anuncio presentado a continuación.*

No estoy discapacitado — de hecho, puedo ir más allá de los retos • por Jacob Kells, el Departamento de Rehabilitación (DOR) del Distrito de Empire Redwood

Octubre marca el 70mo. aniversario de la celebración de National Disability Awareness Month (Mes Nacional de la Concientización sobre la Discapacidad) y festeja la contribución de los trabajadores estadounidenses con discapacidad. El tema de este año es “Mi discapacidad es una parte de lo que soy”. Localmente, el Departamento de Rehabilitación (DOR, por sus siglas en inglés) del Distrito de Empire Redwood trabaja con personas con discapacidades significativas que están en búsqueda de empleo. Nos sentamos con cinco participantes de DOR, quienes han asegurado satisfactorios puestos de trabajo en forma exitosa, para aprender sobre cada uno de sus viajes vocacionales.



CRISTINA GALLI: DESDE ARGENTINA HASTA TENER UNA EXITOSA EMPRESA EN LOS EEUU

La primera impresión de Cristina Galli de DOR fue que su consejero invirtió tiempo y energía para establecer una verdadera conexión e intercambiar un auténtico “contacto humano”. Con el apoyo de DOR, Galli inicialmente concluyó un programa de asistente de enfermería, pero sabía de alguna forma que también quería continuar con el amor que siempre ha sentido por el arte. Un amigo le recomendó a Galli solicitar su certificado de asistente de enfermería con arte y convertirse en profesora de Arte, la cual ha sido su profesión durante los últimos tres años. Galli dijo “comprendí que lo que había estudiado lo podía usar para trabajar con personas de mayor edad, pero con Arte. Fue ahí cuando sentí que mi espíritu prosperó”. Cuando le pregunté sobre cómo se siente en su trabajo, me dijo “me siento como un pez en el agua... feliz... por lo tanto, me encanta lo que hago”.

SUPERANDO RETOS

Cuando le pregunté a Galli si había enfrentado “pruebas” durante la búsqueda de su trabajo, me contestó “el reto fue que... me tomó mucho tiempo el sentirme más integrada... más completa en los Estados Unidos”. Después de años de lograr el éxito al administrar su propia empresa en Argentina, el buscar hacer una carrera en los Estados Unidos no fue fácil. Galli se sintió intimidada e incompleta en la nueva cultura mientras enfrentaba retos con un diferente idioma. DOR la equipó con entrenamiento y herramientas que

necesitaba para avanzar e ir más allá de un “camino oscuro” para poder llegar a un lugar interno “iluminado”. La iluminación del trabajo de Galli se demostró no sólo al contar su propia historia sino en su portafolio, el cual contenía obras de sus estudiantes. Galli dijo “en ocasiones una imagen vale más que mil palabras”.

MARISOL CUADRA: “DOR” ES COMO LA FAMILIA

Marisol Cuadra tuvo problemas para encontrar un empleo que pudiera adaptarse a su discapacidad. Después de haberse reunido con un consejero de DOR, Cuadra dijo “me sentí como si fuera un miembro de la familia”. Cuadra estaba muy agradecida de que su consejero de DOR creyera en ella, aun cuando ella no creía en sí misma. El consejero de Cuadra la ayudó en la búsqueda de un empleo, a hacer planes para que asistiera a la universidad y asegurar su fuente financiera mientras asistía a la escuela. La naturaleza orientada en detalles de Cuadra ha sido la clave de su éxito. Cuadra ha trabajado como coordinadora de programa para la división de energía de una organización sin fines de lucro durante los últimos cinco años, una carrera verdaderamente satisfactoria para ella.

OSVALDO HERRERA: AYUDA CON EMPLEO Y EDUCACIÓN

Osvaldo Herrera decidió solicitar los servicios de DOR, de tal forma que pudieran ayudarlo a obtener un empleo y expandir su educación. Herrera, quien es originario de México, apreció que su orientación y consejería fuera proporcionada en español. Herrera cree que DOR “tiene muchas personas calificadas, quienes son muy pacientes y saben cómo ayudar a una persona a lograr sus metas, a encontrar un empleo y avanzar”.



LOS CONSEJEROS DE DOR ELIMINAN LAS DUDAS

Al hablar sobre la sesión con su consejero dijo “eliminó todas las dudas que yo tenía y me dije a mí mismo que podía seguir adelante”. El sueño vocacional de Herrera era estudiar para convertirse en mecánico. Herrera dijo de DOR “me ayudaron con la carátula de mi currículum vitae... a llenar mi solicitud para encontrar empleo... y a cómo contestar las preguntas en una entrevista”. Herrera apreció la forma en que DOR lo entrenó y cómo contestar las preguntas que fueran relativas a la discapacidad. Mientras que Herrera estudia para lograr obtener un certificado como mecánico, también trabaja de tiempo completo en un viñedo. Herrera está buscando en un futuro trabajar como mecánico de tractores y camiones en el viñedo. Al hablar sobre su primer día de trabajo, Herrera dijo “había logrado mi sueño de trabajar como mecánico en una compañía grande. Me

sentía muy emocionado”. En el futuro, Herrera se ve a sí mismo terminando sus estudios y obteniendo un grado de Asociado en Artes y que le gustaría ser ascendido y convertirse en supervisor.

RAMÓN MARTINEZ: CONDUCIENDO PARA AYUDAR A OTROS

Ramón Martínez, quien es también originario de México, tenía el sueño de regresar a trabajar como conductor comercial. DOR lo ayudó a obtener el entrenamiento que necesitaba para obtener su licencia de conductor comercial (de chofer). Con diez años de experiencia como conductor y con el apoyo del equipo de DOR regresó a formar parte de la actual fuerza laboral. Martínez dijo “ellos me ayudaron con una gran motivación... a formar mi currículum vitae... a cómo llenar las solicitudes de empleo en forma adecuada”.



Martínez proyectaba una gran seguridad en sus entrevistas, lo cual él cree que fue lo que permitió que fuera contratado. Al hablar sobre su nuevo empleador, Martínez dijo “cuando lo vieron (mi currículum vitae) dijeron que estaba muy bien hecho y me llamaron para una entrevista”. Martínez ha sabido manejar los retos de su nuevo puesto de tiempo completo muy bien, especialmente cuando se trata de aprender nuevas rutas. Ahora, Martínez transporta personas con discapacidades en todo el condado de Sonoma. Me dijo “es un trabajo, pero al mismo tiempo es un servicio porque ayudo a las personas”.

MARÍA DALIA VILLAGOMEZ: RESULTADOS POSITIVOS DE “DOR” DESPUÉS DE HABER PASADO POR EXPERIENCIAS DIFÍCILES

María Dalia Villagómez habló muy bien de su consejero de rehabilitación de DOR “mi consejera me dio mucha seguridad en mí misma... se nota que sus clientes son importantes para ella. Mi consejera trabaja con el corazón”. Villagómez trabajó anteriormente como asistente de enfermería certificada. Debido a un accidente, Villagómez ya no pudo continuar en el mismo tipo de trabajo. Inicialmente, Villagómez no se podía movilizar con facilidad. Sin embargo, siempre permaneció optimista. Villagómez dijo “siempre busco los resultados positivos de todas las situaciones difíciles con las que

me encuentro día a día, asimismo siempre hago lo mejor para aprender de esas experiencias”. En DOR, su equipo de rehabilitación la preparó con asistencia técnica, el software de ayuda necesario, entrenamiento y servicios de colocación de empleo necesarios para ser competitivo en el actual mercado laboral. Villagómez también está dedicada a cierto tiempo como voluntaria en la comunidad, lo cual le ayudó a obtener un empleo. En esta área, Villagómez trabaja como tiempo parcial ayudando a personas para que soliciten beneficios y puedan ubicar diversos servicios médicos, tales como refugios temporales, vivienda para personas de bajos ingresos y entrega de alimentos requeridos de emergencia. Villagómez cree fuertemente que el haber superado los retos de su propia vida le permite servir a otros con benevolencia en tiempos de angustia. Villagómez dijo “me encanta... siento que recibo un pago porque me gusta lo que hago”.

HÉROES, NO VÍCTIMAS

Actualmente Villagómez está buscando obtener su certificado como Human Services Advocacy (Defensora de Servicios Humanos) y tiene planes de buscar obtener su grado de Licenciatura en Psicología. Sus metas educativas a largo plazo son concluir un Grado de Maestría y convertirse en consejera vocacional. Villagómez dijo “quiero ser fuente de inspiración para otros a través de mi propia historia. Me veo a mí misma como una heroína en vez de una víctima de las circunstancias”.



I am not my disability — In fact, I can rise above the challenges • by Jacob Kells, Department of Rehabilitation (DOR) Redwood Empire District

October marks the 70th year that we observe National Disability Awareness Month and celebrate the contribution of America’s workers with disabilities. This year’s theme is “My Disability is One Part of Who I Am.” Locally, the Department of Rehabilitation (DOR) Redwood Empire District works with individuals with significant disabilities who are seeking employment. We sat down with five DOR participants who have successfully secured rewarding jobs to learn about each of their vocational journeys.

CRISTINA GALLI: FROM ARGENTINA TO A SUCCESSFUL BUSINESS IN THE US



Cristina Galli’s first impression of DOR was that her counselor invested time and energy to establish rapport and exchange authentic “human contact.” With DOR support, Galli initially completed a nursing assistant program but knew that somehow she also wanted to continue with her lifelong love of art. A friend recommended that Galli apply her nursing assistant certificate with art and become an art teacher, which has now been her profession for over three years.

Galli said, “I understood that what I had studied I could use to work with older people, but in art. That is where my spirit flourished.” When referring to how she feels on the job, she says, “I am like a fish in the water...happy...therefore I like what I do.”

OVERCOMING CHALLENGES

When asked if Galli had faced trials during her job search, she replied, “The challenge was that... it took me a long time to feel more integrated...more complete in the United States.” After years of success running her own businesses in Argentina, pursuing a career in the U.S. was not easy. Galli felt intimidated and incomplete in the new culture as she struggled with a different language. DOR equipped her with training and tools she needed to move forward and get beyond a “dark path” in order to arrive to an internal place “in the light.” The luminescence of Galli’s work showed not only in the telling of her story but in her portfolio which featured her students’ work. Galli said, “Sometimes an image is worth more than a thousand words.”

MARISOL CUADRA: DOR IS LIKE FAMILY

Marisol Cuadra had trouble finding a job that accommodated her disability. Upon meeting with a DOR counselor, Cuadra said “I felt like I was with a family member.” She was thankful that her DOR counselor believed in her even when she did not believe in herself. Cuadra’s counselor assisted her with job coaching, helped make plans to attend college and secured financing for school. Cuadra’s detail-oriented nature has been the key to her success. Cuadra has worked as a Program Coordinator for the Energy Division for non-profit for five years, a truly satisfying career for her.

OSVALDO HERRERA: HELP WITH JOBS AND EDUCATION



Osvaldo Herrera decided to apply for DOR services so he could get help finding a job and expanding his education. Herrera, a native of Mexico, appreciated that his DOR

orientation and counseling were in Spanish. Herrera believes DOR “has many qualified people who are very patient and know how to help a person achieve their goal, find work and move forward.”

DOR COUNSELORS REMOVE DOUBTS

Speaking of meeting with his counselor, “It removed all of my doubts that I had and I said to myself that I could continue forward.” Herrera’s vocational dream was to study to become a mechanic. Herrera said of DOR, “They helped me with my cover letter... fill out my application to find work... and how to answer the questions in an interview.” Herrera also appreciated how DOR coached him on how to approach answering questions about disability.

While Herrera studies to achieve a certificate as a mechanic he also works full-time at a vineyard. Herrera looks forward to a future working on tractors and trucks as a mechanic at the vineyard. Speaking of his first day on the job, Herrera said, “I had achieved my dream of working as a mechanic at a large company. I was very excited.” In the future, Herrera sees himself finishing his studies and earning an A.A. degree and he would like to be promoted and become a supervisor.

RAMÓN MARTINEZ: DRIVING TO HELP OTHERS



Ramón Martínez, also from Mexico, had a dream to return to work as a commercial driver. DOR helped him get training needed to obtain a commercial driver’s license. With 10 years of

experience as a driver and the support of the DOR team, Martínez returned to the workforce. Martínez said, “They helped me with motivation...how to make a resume... how to properly fill out job applications.”

Martínez exuded confidence at his interviews, which he believes resulted in being hired. Speaking of his new employer, Martínez said, “When they looked at it (my resume), they said it was well done and called me for an interview.” Martínez handles the challenges of his new full-time job well, especially when learning new routes. Now he transports individuals with disabilities all over Sonoma County. He said, “It’s a job, but at the same time it is a service because I am helping people.”

MARÍA DALIA VILLAGOMEZ: POSITIVE OUTCOMES AT DOR FROM DIFFICULT LIFE EXPERIENCES



María Dalia Villagomez spoke highly of her DOR Rehabilitation Counselor, “She gave me so much confidence... it’s clear that her clients are important to her.

She works from the heart.” Villagomez worked previously as a Certified Nursing Assistant. Because of an accident, she could not continue in the same line of work. Initially, Villagomez could not move around very well. However, she remained optimistic. Villagomez said, “I aim for positive outcomes for all of the difficult situations that I meet with on a daily basis, and I do my best to learn from those experiences.” At DOR, her Rehabilitation team equipped her with technical assistance, necessary assistive software, coaching, and job placement services needed to be

competitive in the modern job market.

Villagomez is also dedicated to volunteerism in the community, which helped her land a job. In this capacity, Villagomez works part-time assisting individuals apply for benefits and locate medical services, such as temporary shelter, low-income housing and emergency food. Villagomez strongly believes that overcoming challenges in her own personal life enables her to compassionately serve others in their own times of distress. Villagomez said, “I love it...I feel that I get paid for what I like to do.”

HEROES NOT VICTIMS

Villagomez is currently pursuing a Human Services Advocacy certificate and has plans to achieve a B.A. in Psychology. Her long-range educational goals are to complete a Master’s Degree and become a Vocational Counselor. Villagomez said, “I want to inspire others with my story. I see myself as a hero rather than a victim of circumstances.”

REGAINING SELF WORTH AND PURPOSE

Jeff Churma, a DOR Rehabilitation Counselor, said “One of the most important roles as a rehabilitation counselor is to assist the consumer in reshaping their vocational narrative... often we are working with consumers who cannot return to their former careers, and to many it can be a loss of identity, self-worth, and purpose.” Herrera believes DOR “has many qualified people who are very patient and know how to help a person achieve their goal, find work and move forward.” Encouraging a consumer to share their story, and assisting them with their career goals is critical to the rehabilitation process. Churma helps consumers “find value in their vocational narrative” and teaches them “how to rewrite their stories with chapters of accomplishment.” Sandra Aguayo, Employment Coordinator, maintained, “I assist participants in finding work and achieving independence... I have always felt that patience, tolerance, compassion, and active listening are essential in creating trusting, productive, and collaborative working relationships with consumers.”

Carmen Salgado, Employment Coordinator, said, “One of the biggest challenges is the perception that others have about individuals with disabilities. These perceptions can impact whether or not an individual with a disability is given an opportunity for employment... The Department of Rehabilitation has a group of dedicated team members that believe strongly in our mission of ‘services and advocacy resulting in employment, independent living, and equality for individuals with disabilities’.”

HOW DOR HELPS INDIVIDUALS WITH DISABILITIES TO COMPETE IN THE WORKPLACE

Here at DOR, we equip participants with the tools, accommodations, services, and training they need to compete with individuals in the workplace who are

not challenged with a disability. Our teams of counselors, support staff and administrators alongside Community Rehabilitation Partners and stakeholders, invest time and energy with participants, enabling them to achieve their employment goals or return to work after hardship from a disability.

ATTEND AN ORIENTATION FOR MORE INFORMATION

The DOR team invites you or anyone you know who might benefit from our services to attend an orientation. At an orientation, you can learn more about DOR services and discover how we can assist individuals with disabilities on their vocational journeys.

DOR is located at 50 D. Street, Suite 425, in downtown Santa Rosa on the 4th floor of the Justice Joseph A. Rattigan Building.
Interested applicants can call or email Jacob Kells, Service Coordinator at 707-576-2820 or jkells@dor.ca.gov . Visit DOR’s website: www.dor.ca.gov

ADDRESSING THE STIGMA OF DISABILITIES IN THE LATINO CULTURE

After interviewing these five success stories of DOR, it is clear that along with the challenges of finding and securing work for individuals with a disability, there is also a stigma of being disabled. Cristina Galli quoted the Dalai Lama when she discussed the stigma surrounding individuals with disabilities in the Latino culture, “Never give up. No matter what is going on, never give up.” Galli believes strongly that one’s disability is “not the total person it is part of the person” and “self-esteem is always a constant challenge.”

MARIA DALIA: THE ONLY DISABILITY IS A BAD ATTITUDE

María Villagomez is proud to work for an organization that is dedicated towards hiring individuals with disabilities like herself. Villagomez said, “Yes, there is definitely a stigma in our Hispanic community regarding our beautiful disabled community.” Villagomez added, “I have found many classmates who have disabilities whom are eligible for assistance but do not want to ask for them because they are embarrassed to

SEE I AM NOT MY DISABILITY ON PAGE 16

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS

707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm

Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice

3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women’s Health Clinic

5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404

707 585-7780

jewishfreeclinic.org

Recomendaciones para cuando lee con su hijo • Tips for reading with your child • Por/by Jenn Guerrero, SCOE

El leer con su hijo desde que su hijo se encuentra a muy temprana edad es una de los más grandes beneficios que usted puede hacer por sus hijos. No sólo el leerles les forma habilidades de lenguaje sino que también los expone a nuevos conceptos e ideas, así como les forma una vida llena de amor y aprendizaje. A continuación se presentan algunas formas que aseguran que la lectura sea parte divertida e importante en la vida de su familia.

HAGA DE LA LECTURA PARTE DE SU RUTINA
Los niños se benefician y crecen mejor cuando tienen rutinas establecidas. Frecuentemente, existen muchos aspectos variables en la vida de un niño, pero el poder predecir al menos la estructura de lo que pueda suceder después, proporciona una gran comunidad para ellos. Al construir una rutina alrededor de la lectura, no sólo construye predictibilidad sino también le muestra al niño el valor que usted le da a la lectura. Una de las formas más comunes que las familias tienen para formar el amor por la lectura es incorporándola como parte de la rutina de antes de dormir. Dentro de los elementos que pueden incluirse en la rutina de lectura se incluyen la forma en que el libro es elegido, dónde y cómo será leído.

HÁGALA AGRADABLE
La lectura no es sólo buena para el cerebro sino que también ayuda a los padres y a los hijos a establecer un lazo y crear recuerdos especiales. Al crear un ambiente cómodo y agradable para leer juntos, usted está creando un espacio de seguridad y apoyo para practicar las nuevas habilidades de lectura. Use un cobertor o una almohada especial que haga de la lectura algo agradable, o simplemente elija un lugar cómodo en el sofá o en la cama. Si los niños asocian la lectura como un momento especial que pasan con sus padres y un ambiente agradable, tienen una gran posibilidad de formar asociaciones positivas de por vida con la lectura y el aprendizaje.

CREE UN ESPACIO ESPECIALMENTE DESIGNADO PARA LA LECTURA
Separe un espacio de su casa donde los libros de sus hijos sean mantenidos. Esto pudiera ser tan simple como un contenedor de plástico o una repisa utilizada para colocar sus libros. Asegúrese de que es un lugar al que ellos puedan acceder y llegar fácilmente sin ayuda alguna. Mientras más fácil sean de ver y alcanzar los libros, más atraídos se sentirán los niños de tomar un libro y leerlo.

CONVERSE Y HAGA PREGUNTAS
Mientras lean juntos, deténganse frecuentemente y haga una pregunta sobre la historia o la ilustración. Esto mantiene el interés y también asegura que los niños estén prestando atención a los detalles. Asegúrese de no hacer una pregunta por cada página. El objetivo es comprometer a su hijo y no frustrarlo al detenerse muchas ocasiones en cada página. Trate de asegurarse de que algunas de las preguntas que haga sean relativas a algo que los niños puedan ver (*¿de qué color es el follaje de los arbustos? ¿Cuántos caballos negros aparecen en la página?*) y algunas que sean más abiertas (*¿qué piensas que va a suceder después? ¿Por qué crees que el personaje hizo eso?*).

HÁGALA DIVERTIDA
El leer juntos debe ser una experiencia divertida y para ser recordada tanto para usted como para su hijo. Los libros proporcionan una gran oportunidad para aprender cuáles son los intereses de sus hijos y qué lo hace reír. Una forma fácil de hacer la lectura divertida es cambiando su voz durante las diferentes partes de la historia o para cada uno de los personajes. Cuando sea posible, trate de hacer que su voz vaya de acuerdo a lo que estén leyendo. Por ejemplo si es un animal muy grande, trate de usar una voz profunda y si es un animal pequeño trate de usar una voz muy aguda y chillona. Frecuentemente a los niños pequeños formarán parte del placer y la rutina de leer ciertos libros. No exis-

ten reglas para leer a sus hijos. Tan sólo recuerde hacer de esto algo divertido e interesante.

LA VARIEDAD ES CLAVE
Cada vez que sea posible, trate de leer una variedad de materiales a sus hijos. Mientras que las historias son siempre una excelente opción para sus hijos, asegúrese de incluir libros informativos también. Estos libros pueden contener temas en los que sus hijos estén interesados. Por ejemplo, si sus hijos están interesados en plantas, deportes o animales, trate de incorporar libros con estos temas y rotarlos. La biblioteca es una forma fantástica de mantener la variedad. Además, tampoco dude en leer libros y cuentos de historietas infantiles.

ELIJAN LIBROS QUE TRATAN SOBRE ALGUNA NECESIDAD
En ocasiones, los niños experimentan cosas en sus vidas que son nuevas, difíciles o confusas. Cosas tales como la muerte, enfermedad o la partida de un amigo o miembro de la familia puede ser representar un reto para los niños, aún con la ayuda de las explicaciones de un adulto. Los libros proporcionan una forma segura de tratar un tema que pudiera ser difícil. Puede ser de gran ayuda para los padres cuando no se sienten seguros sobre qué decir o cómo tocar un tema particularmente difícil. Los bibliotecarios son un excelente recurso para ayudarle a encontrar este tipo de libros.

LOS LIBROS USADOS SON PERFECTOS
Además de pedir prestado libros de la biblioteca, una excelente forma de obtener libros para la casa es comprarlos usados. Las ventas de garajes, las tiendas de segunda y los mercados de pulgas son lugares en donde puede encontrar una gran variedad de libros a bajo costo, frecuentemente en muy buenas condiciones. Durante algunas cuantas épocas del año las bibliotecas tienen venta de libros y frecuentemente el último día de esta venta usted puede comprar una bolsa de libros usados por un precio muy bajo.

Reading with your child from an early age is one of the most beneficial things you can do for her. Not only does reading build language skills, but it also helps to expose them to new concepts and ideas, as well as fostering a lifetime love of learning. Below are some ways to ensure that reading is a fun and meaningful part of your family's life.

MAKE READING PART OF THE ROUTINE
Children benefit and thrive from predictable routines. Often, there are many variables in a child's life, but being able to predict at least the structure of what might come next is very comforting for children. By building a routine around reading, it not only builds in predictability but it also shows the child how much you value reading. One of the most common ways families build a love of reading is by incorporating it into the bedtime routine. Elements of routine can include the way the book is chosen, and where and how it is read.

MAKE IT COZY
Not only is reading good for the brain, it also helps children and parents bond and create special memories together. By creating a comfortable and cozy place to read together, you make a safe and supportive space to practice new reading skills. Use a special blanket or pillow to make it cozy or simply find a comfy place on sofa or bed. If children associate reading with special time with their parents and a cozy environment, they are more likely to build life-long positive associations with reading and learning.

CREATE A DESIGNATED SPACE
Carve out a space in your home where your children's books are kept. This could be as simple as a plastic bin or a dedicated shelf. Make sure that it is in a place that they can reach and get to easily and with-

out help. The easier it is to see and reach the books, the more kids will be tempted to pick up a book and read.

TALK AND ASK QUESTIONS
While reading together, stop every so often and ask a question about the story or the illustration. This keeps it interesting and also ensures kids are paying attention to details. Make sure not to ask a question on every single page. The goal is to engage your child and not to frustrate them by stopping multiple times on every page. Try to make sure that some questions you ask are about what kids can see (what color is the leaf? How many black horses are on the page?) and that some are more open-ended (what do you think is going to happen next? Why do you think the character did that?).

MAKE IT FUN
Reading together should be a fun and memorable experience for both you and your child. Books provide a great opportunity to learn what interests your child and what makes them laugh. An easy way to make reading fun is changing your voice at different parts of the story or for different characters. When possible, try to match your voice appropriately. For example, if it's a large animal talking try to use a deep voice and if it's a tiny animal try using a high-pitched, squeaky voice. Young children will often want to read books over and over again. Using these types of voices will become part of the joy and routine of reading particular books. There are no rules to reading with your child; just remember to make it fun and interesting.

VARIETY IS KEY
Whenever possible, try to read a variety of materials with your kids. While stories are always a great choice for kids, be sure to include informational books as well. Make sure to read books about topics that your child is interested in. For example, if your child is interested in plants, sports, or animals, try to incorporate books on these topics in the rotation. The library is a fantastic way to keep variety. In addition, don't hesitate to also read children's magazines and comics as well.

BOOKS CAN ADDRESS A NEED
Sometimes children experience things in their lives that are new, difficult, or confusing. Things such as death, sickness, or departure of a friend or family member can be challenging to understand for young children, even with the help of an adult's explanations. Books provide a safe way to approach a topic that may be difficult. It can be helpful for parents as well when they are unsure of what to say or how to approach a particularly hard topic. Librarians are a great resource for finding such books.

USED BOOKS ARE PERFECT
In addition to borrowing books from the library, a wonderful way to get books in the house is to buy them used. Garage sales, thrift stores, and flea markets are all places where you can find a variety of low-cost books, often in very good condition. A few times a year libraries, hold book sales and often on the last day of the sale you can purchase a bag of used books for a very low price.

COME IN COSTUME!

RAIN OR SHINE!

BAY AREA
DISCOVERY MUSEUM

GOBLIN
JAMBOREE

FAMILY FUNDRAISER
2015



Bay Area
Discovery
Museum

SATURDAY & SUNDAY
OCTOBER 17 – 18, 10 A.M. – 4 P.M.

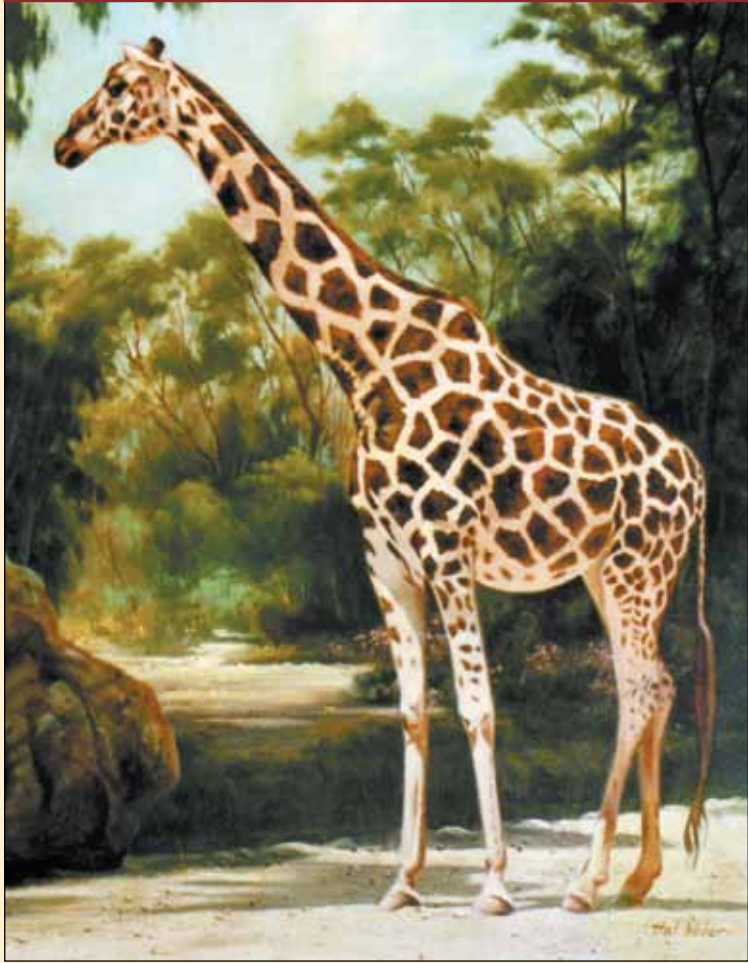
Games. Rides. Live Entertainment. Tricks & Treats.

BayKidsMuseum.org/goblin

Goblin Jamboree is
generously supported by:



La Jirafa



Una pintura por / Painting by Hal Weber

The Giraffe

LA JIRAFA

Un gran cuento

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Un gatito o un perrito, si una mascota quisieras
Perfectos si vives en la ciudad o en sus afueras
Un lechón o un ternero, si en una granja estás
Pero... ¿Con una jirafa? Creo que no podrás

¿En qué lugar dormirá el mamífero de mayor altura?
La creían mitad leopardo y mitad camello ¡Qué locura!
Giraffa Camelopardalis, ése es su nombre científico
Preciada en fábulas africanas y en el Egipto magnífico

Con casi veinte pies de altura, una mascota no sería
Por la puerta no pasaría y por el pasillo no cabría
Hasta más de cuatro mil libras puede llegar a pesar
Puede hacer sonidos como flauta y gruñir y bramar

Tenerla afuera de tu casa sería su única opción
¿O quieres hacerla entrar? ¡Qué desproporción!
Sus manchas son de color chocolate y caramelo
En las estepas africanas armonizan con el suelo

La jirafa come y come veinte horas al día
Por sus cuatros estómagos come en demasía
Libras de hojas de acacia, apenas son una cena
Tu césped y tus flores sufrirían una gran pena

Y sus músculos ¿Cómo crees que los ejercitará?
La jirafa no es un perro, al ‘lleva y trae’ no jugará
Si la sacas con correa, andarías con una torre
Y a 35 millas por hora, creo que nadie corre

Tal vez la salves del león y del cazador furtivo
Pero al estar en tu patio, sería un animal esquivo
La jirafa es bonita, con sus “cachitos” y orejitas
Mas no la criarás por 25 años, sólo por ser bonita

Si quieres una mascota porque te sientes solito
Hay mucho para escoger: perritos, gatitos, loritos
Pero nunca una jirafa; salvo en un caso lógico
No tendría una sino dos, si tuviera un zoológico

THE GIRAFFE

A tall tale

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

If you want a pet try kitten or puppy
Perfect for city life or suburban yuppie
If you're on a farm try piglet or calf
But you shouldn't, I wouldn't, get a giraffe

Where do you sleep the world's tallest mammal?
Did you know they were once thought to be leopard half-camel?
Giraffa Camelopardalis, the scientist labels
Prized by ancient Egyptians and African fables

Why not a pet? They're 12-19 feet tall
Wouldn't fit through the door, couldn't walk down the hall
They can weigh up to 4,200 pounds
They bellow and grunt and make short flute-like sounds

So they can't come inside, they must stay in the yard
Want to make them at home? Now that would be hard
Like chocolate and caramel, their spots brown and tan
Roam African savannas in Kenya, Sudan

Giraffes spend their time eating: 20 hours a day!
Their 4-chamber stomach puts gallons away
30 pounds Acacia leaves, and that's just one dinner
Herbs gone from mom's garden, the flowerbeds look thinner

How will they exercise, their muscles flex and stretch?
Well unlike a dog a pet giraffe won't play fetch
You can't use a leash; it would be like walking a tower
Can you keep up with 35 miles per hour?

From lions and poachers I guess you could save 'em
But in your yard would they cherish the love that you gave 'em
I know they are cute: knobby "horns", little ears
But cute enough to love for the next 25 years?

Let's recap: you are lonely you want pet attention
Get a cat, dog or parrot, there's too many to mention
But not a giraffe, well unless you're a zoo
Then I wouldn't get one. One is lonely. Get two

EL HOSPITAL BILINGÜE DE ANIMALES "LAVOZ"

LA VOZ BILINGUAL ANIMAL HOSPITAL



I THINK WE'RE GOING TO NEED MORE THROAT LOZENGES.

Cartoon © La Voz Bilingual Newspaper 2013



LAS CAFETERAS presentarán un concierto GRATUITO en Weill Hall, Green Music Center, de la Universidad Estatal de Sonoma, el martes 27 de octubre a las 7:30pm. Este grupo musical de Los Ángeles combina ritmos afro latinos con música regional mexicana, como el son jarocho. Sus canciones se centran en las experiencias de las comunidades hispanohablantes de los Estados Unidos. Este concierto esta patrocinado por el Departamento de Estudios Chicanos y Latinos (CALS) de la Universidad Estatal de Sonoma. Le invitamos a que acudan. **Para conseguir boletos gratuitos visiten <http://gmc.sonoma.edu/event/2842847-las-cafeteras>.**

LAS CAFETERAS will play a FREE concert in Weill Hall, Green Music Center, Sonoma State University on Tuesday October 27 at 7:30pm. This musical ensemble from Los Angeles combines Afro-Latin rhythms with regional Mexican music like son jarocho. Their songs focus on the experiences of Latinos in the United Sates. This concert is sponsored by the Department of Chicano and Latino Studies at Sonoma State University whose faculty and staff cordially invite you to join them. **To order your free tickets please visit <http://gmc.sonoma.edu/event/2842847-las-cafeteras>**



Alexandra Gonzáles de la Preparatoria para la Universidad de Roseland sirve en el evento de **Listening for a Change** en el DeTurk de Round Barn.

Alexandra Gonzales of Roseland University Prep serves at the **Listening for a Change** event at the DeTurk Round Barn.



Phyllis Rosenfield, fundadora y directora ejecutiva de la organización **Listening for a Change**, en el kiosko desarrollado por la Esc. Prep. de Cloverdale que muestra las historias que los estudiantes han vivido con los residentes. **listeningforachange.org/**

Phyllis Rosenfield, founder/executive director of the nonprofit, **Listening for a Change**, with the kiosk developed by Cloverdale High School to show the oral histories the students have done with residents.

Fotos de / photos by **Jeff Kan Lee**

Community Events • Eventos • CAP Day and Night Festival; Los Cien “State of the Latino Community” breakfast • Photos by Jeff Kan Lee

EL FESTIVAL ANNUAL DE DÍA Y NOCHE DE SOUTH PARK

POR VINCE HARPER, CAP

Una parte de la Semana para la Concientización para la Prevención de Pandillas, el Festival Anual de Día y Noche de South Park es un evento planeado por DIG Youth Leaders de “Community Action Partnership” en colaboración con “Santa Rosa Violence Prevention Partnership”, el Departamento de Policía de Santa Rosa y Parques y Recreaciones del Ciudad de Santa Rosa.

Los líderes de DIG Youth tomaron el liderazgo en la organización del evento que incluye una feria de recursos para salud y seguridad, entretenimiento (ballet folclórico, cantantes de la localidad, danza del dragón chino, danza azteca, payasos), un tiro de baloncesto coordinador por Parques y Recreaciones, un asado gratis para la comunidad, una demostración de SRPD K9, unidad de bombas del sheriff y terminó con una película en el parque. Además los 8 líderes de DIG reclutaron a más de 30 jóvenes como voluntarios para todo el día.

Las metas del día son construir una mejor comunidad y el incremento en la confianza y la interacción con la fuerza policiaca. Los líderes de DIG pasan alrededor de 6 meses planeando el evento y trabajando en comités: de puestos, entretenimiento, patrocinio y donaciones, voluntarios. Cada comité tiene un encargado y co-encargado. El evento ha tenido mucho éxito durante los últimos años al comprometer a la comunidad con la asistencia de entre 200 y 300 personas.

“Me encanta ser parte del Festival de Día y Noche. Ésta es mi tercer año en la planeación del festival y puedo honestamente decir que el festival de este año fue maravilloso. Contamos con la ayuda de voluntarios y el entretenimiento fue excelente. El tanque fue un gran éxito. El Capitán Navarro de SRPD realizó un voluntariado para este evento y fue sumergido más veces de las que alcancé a contar”. —Vince Harper

Vea más fotografía de este exitoso evento en Facebook: Community Action Partnership of Sonoma County.



7TH ANNUAL SOUTH PARK DAY AND NIGHT FESTIVAL

BY VINCE HARPER, CAP

A part of Gang Prevention Awareness Week, the Seventh Annual South Park Day & Night Festival is an event planned by Community Action Partnership’s DIG Youth Leaders in partnership with the Santa Rosa Violence Prevention Partnership, Santa Rosa Police Department, and the City of Santa Rosa Department of Recreation and Parks.

The DIG Youth Leaders take the lead in organizing the event that includes a health and safety resource fair, entertainment (ballet folclórico, local singers, Chinese dragon dance, Aztec dance, clown), a basketball shot contest coordinated by recreation & parks, a free community BBQ, Santa Rosa Police Department K9 Demo, sheriff’s bomb unit, ending with a movie in the park (Malificent). In addition, the eight DIG Leaders recruited over thirty youth as volunteers for the day.

The goals of the day are to build community and increase trust and interaction with law enforcement. The DIG Leaders spend about 6 months planning the event working in committees: Booth, Entertainment, Sponsorship/Donation, Volunteers. Each committee has a chair and co-chair. The event has been successful over the years in engaging the community with attendance between 200 and 300 people.

“I love being a part of the Day & Night Festival. This is my third year planning the festival and I can honestly say this year’s festival was amazing. We had lots of help from volunteers and the entertainment was outstanding. The dunk tank was a big hit. Captain Navarro from SRPD volunteered for it and was dunked more times than I could count.” —Vince Harper.

See more photos on Facebook: Community Action Partnership of Sonoma County.

Fotos de / Photos by Jeff Kan Lee.

Second Annual STATE OF SONOMA COUNTY LATINO COMMUNITY FORUM photo album.
www.lavoz.us.com.

DREAMers • Laura López Ledesma • Anayeli Cruz Cazares

LAURA LÓPEZ LEDESMA

Laura es indocumentada, pero fue beneficiada con la Acción Diferida (DACA) y estudia segundo año en la Facultad de Derecho de Dickinson de la Universidad de Pennsylvania. Ella nació en Valle de Santiago, Guanajuato, México. Se crió en Napa, California, desde su llegada en 1989 cuando tenía un año de edad.

Laura es parte de una familia con mezcla de estatus, sus hermanos son nacidos en los Estados Unidos y ahora sus padres han sido naturalizados. Sus padres estuvieron en un proceso de deportación desde 1998 hasta el 2004, cuando un juez les concedió su residencia legal permanente, por medio de la cual ellos pudieron hacer una petición para que Laura sea residente también. Esa petición todavía se encuentra pendiente debido a que no hay suficientes visas para indocumentados disponibles para convertirse en residentes. Ella está comprometida cívicamente a la espera de la llamada para convertirse en un residente.

Se graduó de la escuela *Napa’s Vintage* en el 2005. Trabajó como camarera en el restaurante de sus padres, “Las Palmas”, lo cual le ayudó a pagarse la universidad, por no poder acceder al financiamiento federal educativo y el *Dream Act* de California aún no había sido aprobado. Se graduó en el 2009 de la Universidad de California, en Santa Cruz, con una especialización en Estudios Latinoamericanos y Estudios Latinos, especializados en Migración (*cum laude*) y Estudios Legales. Mientras estaba en la Universidad de Santa Cruz ayudó a la creación del programa “*Information Students Now*” para abogar por el acceso a la educación superior para estudiantes indocumentados, para detener la legislación anti-inmigrantes (HR 4437), lo cual llevó a millones de personas a salir a las calles y aprobar leyes como el *California Dream Act*, la Ley Federal DREAM Act y otras reformas migratorias.

El 20 de julio de 2010, fue arrestada en una acción de desobediencia civil donde ella y otros 20 jóvenes indocumentados realizaron protestas en las oficinas del Senado en Washington D.C. para sacar el *Dream Act* del comité y llevarlo al Senado para votación. Mientras que la Cámara de Representantes aprobó la versión del 2010 del Dream Act, el Senado no lo hizo por sólo cinco votos. El otoño de ese año, ella ayudó a la fundación del Equipo de Ensueño de Napa Valley para continuar organizándose a nivel estatal y nacional.

Antes de ir a la facultad de derecho, Laura se ofreció como voluntario para la Ayuda Legal en el Valle de Napa y fue coordinadora de becas del grupo “Consideración para una Educación Justa” y asesora legal. Ella ha ayudado con los procesos de la Acción Diferida y Naturalización de inmigrantes por medio del grupo de colaboradores de Napa County. Ayudó en la edición del libro: “DREAM: un libro que trata de los espectros del acceso a la educación de migrantes indocumentados”. En la actualidad, Laura está haciendo un interinato de verano en el Instituto Internacional del norte de la Bahía donde ayuda a víctimas de violencia a conseguir la Visa U.

Como abogada de migración, Laura quiere brindar asesoría y servicios legales, lo cual solo un Licenciado en Derecho o una persona acreditada por la Junta de Apelaciones Migratorias podrían hacer. Su intención es la de luchar contra el fraude y el abuso por medio de “*Notariix*” y consultas migratorias, proporcionando representación legal a los inmigrantes y seguir alentando a todos a participar en la promoción de cambios de política social.



Laura is an undocumented, DACA-grantee, and second-year law student at Pennsylvania State University, Dickinson School of Law. She was born in Valle de Santiago, Guanajuato, Mexico and was raised in Napa, California since her arrival in 1989 at the age of one.

Laura is part of a mixed-status family with U.S.-born siblings and, now, naturalized parents. Her parents were in deportation proceedings from 1998 until 2004 when a judge granted them Legal Permanent Residency, after which they became eligible to file an application for Laura to become a resident too. That petition is still pending approval because there are insufficient visas available for migrants to become residents. She is civically engaged while waiting in the so-called “line” to become a resident.

She graduated from Napa’s Vintage High school in 2005. She worked as a server at her parents’ restaurant, Las Palmas, which helped put her through college as she ineligible for federal financial aid and the California Dream Act had not yet passed. She is a 2009 University of California, Santa Cruz alumna with a B.A. in Latin American and Latino Studies with a focus on immigration (cum laude) and a minor in Legal Studies. While at UCSC, she co-founded Students Informing Now to advocate for higher education access for undocumented students, to stop the anti-immigrant legislation (HR 4437) that prompted millions to take to the streets, and to pass laws like the California Dream Act, the Federal DREAM Act, and immigration reform.

On July 20, 2010, she was arrested in a civil disobedience action where she and 20 more undocumented youth conducted sit-ins in Washington, D.C. Senate offices to pull the DREAM Act out of committee and onto the floor for the Senate vote. While the House of Representatives approved the 2010-version of the DREAM Act, the Senate failed to do so by just 5 votes. That fall, she co-founded the Napa Valley Dream Team to continue state and national level organizing.

Before attending law school, Laura volunteered for Legal Aid of Napa Valley and was Educator’s for Fair Consideration (E4FC) Scholarship Coordinator and Legal Advocate. She helped migrants process applications for DACA and Naturalization through Napa County collaboratives. She co-edited the book, DREAM: a book of Undocumented Migrant Spectrums of Education [In] Access. Currently, Laura is a summer legal intern at the International Institute of the Bay Area where she helps victims of violent crimes obtain U nonimmigrant status.

As an immigration attorney, Laura wants to provide legal advice and services, which only a licensed attorney or BIA Accredited representative is authorized to do. Her intention is to combat fraud and abuse by notarixs and immigration consultants by providing legal representation to migrants and to continue encouraging all to engage in advocacy for social-policy changes.

ANAYELI CRUZ CAZARES

Anayeli Cruz Cazares nació en Tlatelolco, México D.F. y se embarcó en un viaje hacia los Estados Unidos en 1998 a la edad de 10 años. Ella creció en Napa, California.

Asistió al Bachillerato de Napa y se graduó en el 2005. Ese mismo año ella empezó a estudiar en *Napa Valley College*. Mientras asistía al *college* se convirtió en un miembro activo de varios clubes.

Se trasladó a la Universidad Estatal de Sonoma en el año de 2009 para obtener una Licenciatura en Español. Mientras estaba en la Universidad de Sonoma se involucró con el grupo E4FC (Consideración para una Educación Justa) y se convirtió en una embajadora de este movimiento. Fue durante este tiempo que ella se dio cuenta de la gran necesidad de informar a otros estudiantes indocumentados sobre los recursos disponibles con el fin de continuar sus estudios y seguir abogando por una reforma migratoria.

En el año de 2011 junto con otros dos estudiantes indocumentados, recibió el premio Dr. Richard A. Rodríguez (Fundación de la Acción de Justicia Social) por organizar un taller que ayudara a proporcionar recursos para los estudiantes indocumentados al campus de la Universidad de Sonoma. Siendo líder del grupo M.ECh.A (Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán) de Sonoma, recibió el mismo premio por organizar la Conferencia Anual de la Juventud en la Universidad de Sonoma, la cual ha recibido a más de 200 estudiantes al año, con el propósito de traer recursos educativos a estudiantes latinos de secundaria.

Se graduó de la Universidad Estatal de Sonoma en el año de 2012, obteniendo una Licenciatura en Artes en Español y un diplomado en Estudios Latino Americanos (cum laude). Ese mismo año regresó a Napa y se unió al Equipo de Ensueño adonde contribuyó a la organización de dos conferencias anuales para estudiantes indocumentados. Como parte de un Comité Independiente, ella contribuyó a editar el libro, DREAM, un libro que trata de los espectros del acceso a la educación de migrantes indocumentados.

Actualmente trabaja para IIBA (Instituto Internacional del Área de la Bahía) como trabajadora social. En este trabajo, ella ha ayudado a proveer servicios de migración a la comunidad de Napa. Ella se especializa en DACA (Acción Diferida para los llegados en la niñez). Siendo ella misma una de las beneficiadas con DACA, tiene un mejor entendimiento de las necesidades de la comunidad de indocumentados y es capaz de defender y proporcionar información y recursos a esa misma comunidad.



Anayeli Cruz Cazares, born in Tlatelolco, Mexico D.F. and embarked on the journey to the U.S. in 1998 at the age of 10 years old. She was raised in Napa.

Anayeli attended Napa High School and graduated in 2005 and began Napa Valley College. While attending NVC, she became an active member of several clubs on campus, then transferred to SSU in 2009 as a Spanish major. While attending college, she became involved with E4FC (Educators for Fair Consideration) and became an outreach ambassador. During this time she became aware of the great need to inform other undocumented students of the resources available in order to continue their education and keep advocating for an immigration reform.

In 2011 along with two other undocumented students, Anayeli received the Dr. Richard A. Rodriguez Memorial Fund Social Justice Action Award to organize a workshop that would help provide resources for undocumented students at SSU. As the chair of M.E.Ch.A. (Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán) of Sonoma, she received the same award to organize an annual Youth Conference at SSU that hosted over 200 students annually with the purpose of bringing educational resources to Latina/o high school students.

Anayeli graduated from SSU in 2012 with a B.A. in Spanish and Chicano and Latino Studies and a minor in Latin American Studies (cum laude). That same year she returned to Napa and joined the Napa Valley Dream Team where she contributed organizing two annual conferences for undocumented students. As part of a separate committee, she co-edited the book, DREAM, a book of Undocumented Migrant Spectrums of Education [In] Access.

She currently works for IIBA (International Institute of the Bay Area) as caseworker. As a caseworker, she has helped provide immigration services for the Napa community. She specializes in DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals). As a DACA recipient herself, Anayeli has a better understanding for the needs of the undocumented community and is able to advocate and provide information and resources to the immigrant community.

www.srcommunitymarket.com

SANTA ROSA SEBASTOPOL

1899 Mendocino Ave. 6762 Sebastopol Ave. #100
Santa Rosa, California 95401 Sebastopol, CA 95472
(707) 546-1806 (707) 407-4020

Sirviendo el condado de Sonoma desde 1975.

¿Qué pasó con la orden ejecutiva de Obama (DAPA)? • What hapened to Pres. Obama’s Executive Order (DAPA)? • Christopher Kerosky, Esq.

En noviembre del año pasado, el Presidente Obama anunció una orden ejecutiva que prevendría la deportación de millones de personas indocumentadas de nuestra comunidad. Entre otras cosas, esta ley conocida como Acción Diferida para la Responsabilidad Parental (“DAPA”) habría dado estatus diferido a inmigrantes respetuosos de la ley en los EEUU, por cinco años o más, a aquellos que tuvieran hijos ciudadanos o residentes. DAPA les habría dado a ellos un permiso de trabajo y un tipo de estatus temporal, como los DREAMers lo tienen.

Esta orden ejecutiva habría dado también una extensión a la elegibilidad de la ley de los DREAMers, conocida como DACA.

Desafortunadamente, la Ley no ha sido implementada y millones de indocumentados siguen esperando con miedo de ser deportados. ¿Qué pasó con esta Ley y por qué no ha tomado efecto? Este artículo intenta explicar la secuencia de eventos que, hasta la fecha, han denegado la promesa de alivio de deportación a millones.

EL JUEZ DE TEXAS BLOQUEÓ LA IMPLEMENTACIÓN DE LA LEY A NIVEL NACIONAL

En cuanto la ley fue anunciada, hubieron varios desafíos por parte de fuerzas anti-inmigrantes. La primera demanda, presentada por el Sheriff Arpaio de Arizona, alegaba que esta Ley era inconstitucional y que debía de ser detenida, un Juez Federal y la Corte de Apelaciones del Noveno Circuito no estuvieron de acuerdo con el Sheriff y desestimaron esa demanda. Irónicamente, ese fallo ha tenido muy poca atención por parte de la prensa.

Pero una segunda demanda, motivada por razones políticas, tuvo mayor éxito. Gobernadores Republicanos y el Fiscal General, presentaron a propósito el segundo desafío legal en una remota parte de Texas donde se encuentra un Juez que es conocido por oponerse a las políticas de inmigración del Presidente Obama.

Como era de esperar, este desafío tuvo éxito y el juez bloqueó la Orden Ejecutiva de Inmigración. Esta decisión fue emitida en febrero, justo el día antes que la ley fuera implementada.

APELAR A LA CORTE DE APELACIONES.

El Presidente Obama apeló la decisión en la Corte de Apelaciones del Circuito Quinto, un grupo de jueces relativamente conservadores situados en New Orleans con jurisdicción en apelaciones sobre el caso de Texas. Estos casos son asignados generalmente a un panel de tres jueces y en la primavera, el primer panel de tres jueces fue anunciado, dos de los cuales fueron designados por el partido Republicano. El primer panel celebró una audiencia sobre el caso a finales de mayo y emitió una decisión inicial en contra de la decisión del Juez de Texas. Un nuevo panel fue anunciado para verificar la constitucionalidad de la Ley y los mismos dos jueces republicanos fueron elegidos en esta ocasión, aunque el tercer juez era uno diferente. Este segundo panel de jueces celebró otra audiencia en julio pero aún tiene que tomar una decisión sobre el fondo de la ley, aun cuando han pasado dos meses desde que se presentaron los argumentos ante la Corte.

Como resultado, la ley se encuentra en total incertidumbre y ninguna otra apelación es posible hasta que la decisión sea anunciada.

EL FUTURO DE DAPA Y DE LA REFORMA DE DACA

Teóricamente, si el segundo Panel de Apelaciones rechaza la apelación del Presidente Obama (como se espera), otra apelación en la Corte Suprema de Justicia de los Estados Unidos es posible. Pero es dudoso que esta apelación y la decisión de la Corte Suprema serían prestados antes del próximo verano.

Por lo tanto, con cada día que pasa es menos probable que, incluso si la decisión del juez de Texas es revocada por la Corte de Apelaciones o la Corte Suprema, la orden ejecutiva sea implementada antes del final del periodo del Presidente Obama. Su periodo termina el 20 de Enero del 2017 y las elecciones son en noviembre del mismo año.

Con el proceso de campaña de elección presidencial y como el final de su periodo se aproxima, será tanto política y prácticamente difícil para el Presidente agilizar la maquinaria administrativa para implementar esta ley antes de dejar la Presidencia.

Como tal, la próxima elección presidencial se vuelve aún más importante, ya que el ganador de ese concurso probablemente determinará el futuro de DACA, DAPA y de las reformas migratorias en general.

Last November, President Obama announced an Executive Order that would have brought relief from deportation to millions of undocumented members of our national community. Among other things, this law known as Deferred Action for Parental Accountability (“DAPA”) would have given deferred status to law-abiding immigrants in the U.S. for five years or more with US citizen or resident children. DAPA would have provided them a work permit and a type of temporary status like the DREAMers now have.

The Order would have also expanded the eligibility for the DREAMers law, known as DACA.

Unfortunately, the law has not been implemented and millions of undocumented still wait in fear of deportation. What happened to the law, and why has it not taken effect? This article attempts to explain the sequence of events that has, so far, denied the promised deportation relief to millions.

TEXAS JUDGE BLOCKED IMPLEMENTATION OF THE LAW NATIONWIDE

Soon after the law was announced, there were several challenges to it by anti-immigrant forces.

The first lawsuit, filed by Sheriff Arapaio of Arizona claimed the law was unconstitutional and should be halted; both a federal judge and the higher Ninth Circuit Court of Appeals disagreed with the Sheriff and dismissed that challenge. Ironically, that ruling has gotten very little attention from the press.

But a second politically-motivated lawsuit was more successful. Republican governors and Attorneys General purposely filed the second court

challenge in a remote part of Texas where there sits a judge known to oppose Obama’s immigration policies.

Predictably, this challenge succeeded and the Judge blocked the Immigration Executive Order. The decision was issued in February, the day before the law was to be implemented.

APPEAL TO THE COURT OF APPEAL

President Obama appealed the decision to the Fifth Circuit Court of Appeal, a relatively conservative group of judges based in New Orleans with appellate jurisdiction over the Texas case. These cases are typically assigned to a three-judge panel and in the spring, the first panel of three judges was announced, two of whom are Republican-appointees. The first panel held a hearing on the case and in late May, issued an initial decision refusing the Texas’ judge’s decision. A new panel was announced to consider the constitutionality of the law and the same two Republican-appointed judges were a part of that panel as well, although the third judge was different. The second panel of judges held a hearing in July but has yet to make its decision on the merits of the law, although over two months have passed since oral arguments before the Court.

As a result, the law is in limbo, and no further appeal is possible until a decision is announced.

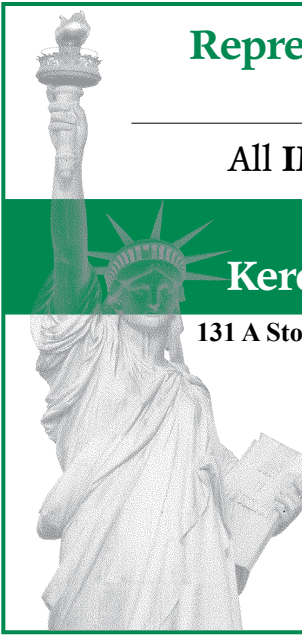
THE FUTURE OF DAPA, DACA AND REFORM

Theoretically, if the second Appellate panel rejects Obama’s appeal (as expected), a further appeal to the U.S. Supreme Court is possible. But it’s doubtful whether an appeal and decision by the Supreme Court would be rendered before next summer.

Therefore, it is getting less likely with every passing day that, even if the Texas’ judge’s decision is overturned by the appeals court or the Supreme Court, the Executive Order will be implemented before the end of President Obama’s presidency. His term ends on January 20, 2017 and the election is next November.

As the Presidential election campaign proceeds, and as the end of his term approaches, it will be politically and practically very difficult for this President to mobilize the administrative machinery to implement this law before leaving office.

As such, the next Presidential election becomes even more important, as the winner of that contest will likely determine the future of DACA, DAPA and immigration reform in general.



Representamos asuntos de
INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of
Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named
Top Northern California lawyer for last
5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL



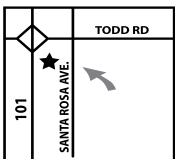
Christopher
Kerosky

Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$



Global Materials
Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones GRATIS.

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors FREE.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Diario
Everyday/Octubre
\$1.75
por libra
per pound

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.

» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.

» Comuníquese a North Coast Energy Services para investigar si es elegible para recibir estos servicios.

» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.

» Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance

» Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.

» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.

» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.

» Contractor License #455152

Santa Rosa Center
1100 Coddington Center, Suite 1
Santa Rosa, CA 95401
www.northcoastenergyservices.com
(707) 495-4417 (707) 497-3010